

SUTARTIS Nr. 15-07/2

2015 m. liepos 03 d.

Mes, viena šalis **UAB „Kalbos centras“** (toliau vadinama Vykdytoju), esanti adresu K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas, atstovaujama direktorės Albinos Oržekauskienės, veikiančios pagal įstatus ir kita šalis **VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas** (toliau vadinama Užsakovu), esanti adresu K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas, atstovaujama direktoriaus Prano Bernardo Miliaus, veikiančios pagal įstatus, sudarėme šią Sutartį (toliau tekste – Sutartis):

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja teikti vertimų paslaugas pagal Užsakovo poreikius projekto BELA Nr. LLP-LdV-Tol-2013-RO-005/2013 laikotarpiui 2015 m. nuo liepos 7 d. 2015 m. iki lapkričio 14 d., o Užsakovas įsipareigoja šias paslaugas priimti ir apmokėti už jas kaip nustatyta šioje Sutartyje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Vykdytojas įsipareigoja:

- 1) Išversti Užsakovo pateiktą tekstą per užsakovui reikalingą terminą.
- 2) Paslaugas suteikti ne vėliau kaip iki 2015 m. lapkričio 14 d.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 1) pateikti Vykdytojui medžiagą vertimui.
- 2) raštu informuoti Vykdytoją apie pageidavimą nutraukti Sutartį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

3. PASLAUGŲ ĮKAINIAI IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Vykdytojo vertimo paslaugų įkainis iš anglų į lietuvių kalbą 7,8 EUR (septyni eurai ir aštuoniasdešimt euro centų) už vieną A4 formato puslapį (1700 ženklų be tarpų).
- 3.2. Vykdytojas už suteiktas paslaugas pateikia Užsakovui perdavimo-priėmimo aktą ir išrašo sąskaitą faktūrą.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja apmokėti gautas sąskaitas-faktūras per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros išrašymo dienos.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Užsakovui pavėlavus apmokėti gautą sąskaitą-faktūrą, jis už kiekvieną uždelstą sumokėti dieną privalo mokėti delspinigius po 0,2% (dvi dešimtąsias procento), skaičiuojant nuo uždelstos apmokėti sumos. Nesumokėjęs per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po priminimo pateikimo momento, Vykdytojas turi teisę išieškoti įsiskolinimą (tame tarpe, delspinigius) Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais būdais. Tokiu atveju bet kokie Vykdytojo gauti apmokėjimai Užsakovui negrąžinami.

5. NENUGALIMA JĖGA

5.1. Vykdytojas neatsako už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei to priežastis buvo įvykiai, kurie nepriklauso nuo jo valios ir pagal Lietuvos Respublikos įstatymus yra traktuojami kaip nenugalima jėga. Bet kuri iš šalių, negalinti vykdyti savo pareigų dėl nenugalimos jėgos privalo nedelsiant apie tai raštu pranešti kitai šaliai, ypatingai tais atvejais, kai kita šalis galėjo pagrįstai tikėtis šių pareigų vykdymo.